

doi:10.13582/j.cnki.1672-7835.2019.06.013

“同样”与“一样”之多维辨察

沈敏,陈吉清

(湖南师范大学 国际汉语言文化学院/汉语国际推广研究院,湖南 长沙 410081)

摘要:新描写主义视域下的比较分析表明,“同样”和“一样”虽基本语义接近,但存在诸多“同中之异”:句法方面,二者在能否充当补语上形成对立,虽都可充当谓语、定语、状语,但各自受到不同的条件限制;语义方面,二者在量性特征、能否用于比拟以及心理扫描方式上存在差异;语用方面,二者均具有篇章衔接功能,但“一样”限制较多,“一样”的口语色彩强于“同样”。

关键词:同样;一样;句法;语义;语用

中图分类号:H03

文献标志码:A

文章编号:1672-7835(2019)06-0093-08

一 引言

(一)问题的提出

在现代汉语中,“同样”和“一样”语义接近。《现代汉语词典》(第7版)中“同样”释为:形容词,相同,一样,没有差别;“一样”释为:形容词,同样,没有差别。二者相互释义、交叉注解。在面向外国学生的汉语教材中,“同样”和“一样”一律翻译为“same”。在国家汉办组织编写的HSK词汇等级大纲中,“一样”是三级词汇,“同样”虽未收入大纲,但在汉语教材中用例不少,特别是中高级阶段。而据我们观察和调查,在教学实践中,多数汉语教师也会用先学的“一样”来解释后学的“同样”。

“同样”和“一样”都有相同、无差别的意思,属表类同或相似的语义范畴。但是,二者在句法、语义、语用方面也存在不少明显或细微的差别。本文以新描写主义部分精神为指引,基于北京大学CCL语料库(以下简称“北大语料库”),辅以少量自省语料,采用定量与定性相结合的方法,从句法、语义、语用三个方面梳理二者的异同^①。

(二)理论背景

新描写主义(New Descriptivism)是一种学术思潮或研究取向。它不限于特定的理论框架,追求“以理论的眼光,通过不断发展、更新的科学分析工具,对显性或隐性的微观语言事实、现象或结构进行细颗粒度的刻画和描写”^②。新描写主义主张深度挖掘微观语言事实,描写语言的微观句法、语义特性。它侧重寻找并利用区别性句法环境对所研究的语言项目在微观句法、语义层面上的异同进行刻画和描写^③。因为“一些在微观句法语义层面上并不相同的语言项目可能表面上表现类似,但在区别性句法环境中就会有不同的表现”,而这种在特定环境中的不同表现,很可能是语言本质特性的反映^④。本文对“同样”和“一样”在句法语义上的比较辨析,正是试图通过一些区别性句法环境的检验和鉴别,对二者的“同中之异”进行细颗粒度的刻画和描写。

收稿日期:2019-09-20

基金项目:湖南省社科基金(13YBA242)

作者简介:沈敏(1979—),男,湖南湘阴人,副教授,主要从事汉语语法、汉语国际教育研究。

^①本文考察的是同为形容词的“同样”和“一样”。成语“一模一样”中的“一样”和作为数量短语的“一样”不在我们的考察范围内。作数量短语的“一样”如:鹅需要三样东西下饭,一样是水,一样是泥,一样是草。

^②胡建华:《什么是新描写主义》,《当代语言学》2018年第4期。

^③刘丽芬:《我国语言学界面研究四:现状与前瞻》,《西北师大学报(社会科学版)》2019年第4期。

^④胡建华:《焦点与量化》,载《汉语的形式与功能研究》,商务印书馆2009年版,第83页。

二 句法功能

(一) 谓语功能

一般的工具书和辨析词典认为,“一样”可以做谓语,而“同样”不能作谓语,如杨寄洲等^①、王还^②。“说有易,说无难”,语料考察表明,“同样”可以出现在谓语位置上,也可以充当谓语中心,但不如“一样”高频、自由:

(1)老孙头忙说:“往年是往年,今年是今年,你当年年都一样?”(周立波《暴风骤雨》)

(2)任何行为都是有后果的,比赛中你已经学到了这一点。生活中也同样。(《读者》合订本)

例(1)中的“一样”替换成“同样”可接受度很低,例(2)中的“同样”替换成“一样”则完全可以接受。在北大语料库中,“一样”作谓语的频率很高,但“同样”作谓语也并非孤例。据我们统计,北大语料库中“同样”充当谓语中心的例句共有146条。通过考察这些语料我们发现,“同样”虽可以做谓语,但一般不以光杆形式出现,而只能以“也同样”“也是同样”“是同样的”“亦同样”“会同样”五种复杂形式出现。而“一样”作谓语则比较自由,完全可以编码为光杆谓语形式:

(3)咱俩一样。→ *咱俩同样。

(4)我的看法一样。→ *我的看法同样。

由此,光杆谓语形式可以看作二者充当谓语时的区别性句法环境。当然,语料统计表明,“一样”作谓语的频率远远高于“同样”。在北大语料库中,“同样”句共有37781条,作谓语只有146条,仅占0.4%。“一样”例句数量庞大,我们以其中的现代文学语料进行了抽样统计,2246条“一样”句有1346条作谓语,约占60%。由此似乎可以这样说,“一样”作谓语是其最典型的语法功能,而“同样”作谓语则是有标记的、边缘的语法功能。

(二) 定语功能

汉语形容词一个重要的句法功能是充当定语。作为形容词,“同样”和“一样”都可以充当定语:

(5)同样的人打同样的球,精神状

态不同,效果大不一样。(1995年5月《人民日报》)

(6)他种的苞米,粒儿鼓鼓的,棒子有一尺多长,人们问他:“一样的地,一样的工夫,出的庄稼总赶不上你的,是啥道理?”(周立波《暴风骤雨》)

从作定语的自由度来看,“同样”和“一样”都属于自由度较低的形容词,一般需带上“的”作为定语标记。例(5)和(6)去掉“的”都将变得不合法。但二者仍然存在差异,基于北大语料库的观察和统计表明,“一样”作定语未见一例不带“的”的用法,但“同样”作定语却存在少量不带“的”的用法。不带“的”的用法主要见于以下两种情况:第一种情况是“同样”后面的NP是“数量名”结构或“指示代词+数量名”结构。如:

(7)她此刻念的不是正式的祈祷文,而是一遍又一遍地重复这同样几句话……(玛格丽特·米切尔《飘》,陈良廷等译)

(8)我们大多数人总是陷入刻板的生活,每天见同样那几个人,和他们谈同样的事。(《读者》合订本)

第二种情况主要见于书面色彩较浓的语料,且NP须为双音节。如:

(9)自由和国土具有同样价值,甚至民族的当前危机和愤怒的公众感情,也不能动摇英国的法律原则。(刘建明《宏观新闻学》)

(10)使糊涂的白种人处于同样境地,虽明知兵力不敌,亦必背城借一,宁为玉碎,不为瓦全,与日人一战。(林语堂《中国人之聪明》)

以上两例中“同样”修饰的NP是双音节光杆名词,但都不带“的”。从语料库来看,这一类情况主要是书面色彩较浓的学术语体和民国早期白话。

(三) 状语功能

“同样”和“一样”都可以作状语,修饰VP或AP。例如:

(11)后来,十六国诸皇帝同样青睐

^①杨寄洲,贾永芬:《1700对近义词语用法对比》,北京语言大学出版社2005年版,第1159页。

^②王还:《汉语近义词典》,北京语言大学出版社2005年版,第393页。

“虚冢”。(倪方六《中国人盗墓史》)

(12)陆裕朴亲自上台,母子俩的手
术一样漂亮。(1994年报刊精选)

在状语位置上,“同样”和“一样”都有带“地”和不带“地”两种形式,但以不带“地”为常。语料库中,不带“地”的频率远远高于带“地”。以二者在状语位置上修饰动词性的“做 NP”和形容词“幸福”为例,我们在北大语料库中抽样统计结果如下:一样做 NP(89 例)、一样地做 NP(3 例);同样幸福(8 例)、同样地幸福(2 例)。

二者虽然都可作状语,但仍然存在一些差异:

一是频率差异。“同样”作状语的比例明显高于“一样”。对北大语料库中的现代文学语料进行抽样统计:340 例“同样”句有 105 例作状语,约占 30.9%;2 246 例“一样”句只有 80 例作状语,仅占 3.6%。

二是搭配限制差异。在 VP 前的状语位置上,“一样”比“同样”的自由度高,或者说“同样”受到的搭配限制比“一样”多。“同样”一般要求 VP 是复杂形式,不能是光杆形式,而“一样”则不受此限。例如:

(13)您别这么张罗了,白兰地没有
菜也一样(* 同样)喝,我们连喝带聊,
胜过您重新弄菜。(邓友梅《邓友梅选
集》)

句中“一样”换成“同样”不能接受。如果将“喝”变成复杂形式,如在动词前加上助动词“能”“可以”或变成“喝得下”之类的动补结构,“一样”便能替换成“同样”。

(四)补语功能

语料考察表明:“一样”可以充当补语,“同样”不能充当补语。例如:

(14)只要三年,保险跟王羲之写得
一样(* 同样)。(当代《中国传统相声
大全》)

(15)真好,太好了,和妈妈长得一
样(* 同样)。(张洁《爱,是不能忘记
的》)

需要指出的是,“同样”可以出现在补语中,

但句法上仍然属状语,无法成为补语中心。例如:

(16)张国荣演得出色,张丰毅、巩
俐演得同样出色。(1993年6月5日
《经济日报》)

(17)工作做得干净利落,邓小平的
话讲得同样鲜明,深刻。(1994年《作家
文摘》)

(五)相关格式

不少工具书认为,“一样”常与“跟”“像”等配合使用,形成相关格式,“同样”则不能这么用,如杨寄洲等^①、王还^②。其实不尽然,从语料库中我们观察到,“同样”可以构成“和/跟/同/与 X 同样 Y”格式。例如:

(18)19 个售票处与上下车的候车
月台,都设在与铁轨同样高的半空中。
(1996年6月《人民日报》)

(19)她看着,看着,这小生物渐渐
放大起来,直到和一个人同样大。(茅
盾《蚀》)

当然,与“一样”相比,“同样”构成格式的用例较少,受到的限制也较多。“一样”构成的相关格式则比较丰富,使用频率也高,主要有两类。

第一类:和/跟/同/与 X 一样(Y);

第二类:像/好像/如/如同/宛如/正如/恰如/
好比/犹之/犹如/似乎/仿佛 X 一样(Y)。

第一类可简称为“和”类格式,第二类可简称为“像”类格式。“同样”只构成“和”类格式,不能构成“像”类格式。同样是构成“和”类格式,自由度也大不相同:

第一,“和/跟/同/与 X 同样 Y”中比较点(或曰相似点)“Y”必须出现,“和/跟/同/与 X 一样(Y)”中比较点(或曰相似点)“Y”可以隐省^{③④}。

第二,“和/跟/同/与 X 同样 Y”中“X”只能是 NP,“和/跟/同/与 X 一样(Y)”中的“X”可以是 NP,也可以是 VP,甚至可以是 AP。如:

(20)他和李先生一样痛感众生的
疾苦,但他不能和李先生一样行大丈夫
事,他只能忧伤终老。(丰子恺《悼夏丐

①杨寄洲,贾永芬:《1 700 对近义词语用法对比》,北京语言大学出版社 2005 年版,第 1 160 页。

②王还:《汉语近义词典》,北京语言大学出版社 2005 年版,第 395 页。

③“和/跟/同/与 X 一样(Y)”中“Y”的隐现机制已有相关研究,如肖奚强等(2006),可参。

④肖奚强,郑巧斐:《“A 跟 B(不)一样(X)”中“X”的隐现及其教学》,《世界汉语教学》2006 年第 3 期。

尊先生》)

(21)我只能说,这次的希望渺茫到跟春天降霜一样!(托尔金《魔戒》,邓嘉宛译)

(22)忧郁和快乐一样,是人类很平凡的情绪。(琼瑶《雁儿在林梢》)

例(20)中X为NP,最常见;例(21)中X为VP,亦不少见;例(22)中X是形容词,语料库中用例较少,属形容词指称化的用例。

第三,“和/跟/同/与X同样Y”中前置词“和/跟/同/与”不能隐省,而“和/跟/同/与X一样(Y)”中前置词“和/跟/同/与”有时可以隐省。整体来看,当“一样”构成相关格式表比较时,前置词不能隐省;表比拟时,部分情况可以隐省^①。例如:

(23)我遇见了,跟我每天都遇见的一样,一个乞者,而且是一个年轻的。(关露《秋夜》)

(24)看着这群喝蜜糖水长大、和花朵一样鲜嫩的少年儿童,那些从革命战争年代走过来、敌人黑牢里活下来的奶奶们、爸爸妈妈们脸上露出欣慰的笑容。(1997年第6期《军营文化天地》)

例(23)表比较,前置词“跟”不能隐省;例(24)表比拟,前置词“和”可以隐省。当然,并非所有表比拟的情况都可以隐省前置词,能否隐省还受到其他句法语义机制的制约。本文不专门研究“一样”的相关格式,故不赘述。

除此之外,在句法方面,“一样”和“同样”还有两点较明显的差异:一是“一样”可以用“不”否定,“同样”不能用“不”否定。二是“一样”可以重叠为“一样一样”,“同样”则无此用法:

(25)反光板用的是上次买空调包装箱剩下的一块泡沫板,叫人涂上锡箔,和真的一样一样的。(李承鹏《寻人启事》)

(26)这跳动的声音和他小时伏在姐姐怀里睡觉时听到姐姐心音的跳动声

一样一样。(曲波《林海雪原》)

重叠后的“一样一样”主要作谓语,可带“的”,如(25);也可以不带“的”,如(26)。“一样一样”有较浓厚的北方口语色彩,语料库中用例也较少。

三 语义特点

(一)量点与量幅

“一样”与“同样”在量性特征上存在差异。张国宪在考察现代汉语形容词的典型特征时,认为形容词的典型特征之一是具有量性^②。“一样”的量性从词汇意义来看应该是只有量点而没有量幅,是固定的、有界的,即要么“一样”,要么“不一样”。但从句法表现来看并非如此,“一样”仍然存在一定的量幅特征。“一样”与“完全”、“大体”等副词的搭配就表现出一定的量级差异:

完全一样(全量级)>大体一样(高量级)^③

而“一样”的否定形式“不一样”则量幅较大,存在四个量级:

完全不一样(全量级)>很不一样(高量级)>比较不一样(中量级)>有点儿不一样(低量级)

同为形容词,“同样”则只有量点,没有量幅:

*完全同样 *大体同样 *比较同样 *有点儿同样

依据张国宪(2000)对形容词的量性分类,“可以被四个量级所切分的是全量幅形容词,不能为任何程度词切分的是量点形容词,介于二者之间的是半量幅形容词。”由此我们似乎可以这样说,“不一样”大体相当于一个全量幅形容词;“一样”虽然量幅较小,但大体可以视为一个半量幅形容词;“同样”没有量幅,只能归入量点形容词。

(二)比拟与比较

陆俭明在比较“还”和“更”时,曾用“比较”和“比拟”来区分以下两类句子的语法意义^④:

(27)小王比小李还高。(比较)

(28)那条蛇比碗口还粗。(比拟)

陆先生还进一步把“比拟”界定为“把Y作为一种衡量标准来比拟、衬托X”。这种比拟,不少

^①关于“比较”和“比拟”,陆俭明(1980)有论述,详见下文。

^②张国宪:《现代汉语形容词的典型特征》,《中国语文》2000年第5期。

^③北大语料库中“比较一样”(中量级)、“有点儿一样”(低量级)各有1例,只是孤证,不足采信。

^④陆俭明:《“还”和“更”》,《语言学论丛》(第6辑),商务印书馆1980年版,第191页。

人称之为“比喻”,如李剑锋^①、余义兵^②等。我们从陆先生说,因为语法意义上的“比拟”有时并不能看成“比喻”。比如:

(29)这家伙,简直跟刁德一一样。

这里就很难说“这家伙”是本体,“刁德一”是喻体,也就很难说是“比喻”了。这里只是把“刁德一”作为一种衡量标准来比拟、衬托“这家伙”的阴险狡猾。陈望道在《修辞学发凡》中指出:“要用譬喻,约有两个重点必须留神:第一,譬喻和被譬喻的两个事物必须有一点极其相类似;第二,譬喻和被譬喻的两个事物又必须在整体上极其不相同……若缺第二个要点,修辞学上也不能称为譬喻。”^③例(29)即不符合陈先生所谓“第二个要点”。袁晖也指出“两个本质相同的事物是不能构成比喻的……”^④。

“一样”和“同样”在用于比拟和比较方面也存在明显的差别:二者都可用于比较,但“一样”还可用于比拟,例(24)即是。再比如:

(30)他跟狐狸一样狡猾^⑤。(比拟)

(31)它跟狐狸一样,喜欢单独觅食。(比较)

例(30)并非拿“他”和“狐狸”做比较,而是把“狐狸”作为一种衡量标准来比拟、衬托“他”的狡猾。比拟侧重于从主观上强调相似。例(31)则是拿“它”和“狐狸”做比较,说明“它”单独觅食的习性。比较侧重于从客观上强调相同。

“同样”只能用于比较,不能用于比拟。例(31)表比较,可添加“同样”,句子仍然合法:

(32)它跟狐狸一样,同样喜欢单独觅食。

(三)总括与次第

认知语言学家 Langacker 曾提出表现在语言中的两种不同的心理扫描方式:总括扫描和次第扫描^⑥。总括扫描是以累积的方式平行激活各个

成分状态,将复杂场景的所有方面同时呈现出来,也就是说,所有成分状态组合起来作为一个单一的完形被感知,如“in”。而次第扫描是成分状态一个接着一个被处理,尽管为形成一个一致的经验,状态之间的关联也必须被感知,但这些状态不被处理为共现模式,扫描它们所得到的资料是依次呈现而不是同时呈现,如“enter”。“同样”和“一样”在形容词或动词前作状语的时候,其心理扫描方式存在差别:“一样”可以总括扫描,也可以次第扫描,“同样”则一般只能次第扫描。试比较:

(33)张三高,李四一样很高。

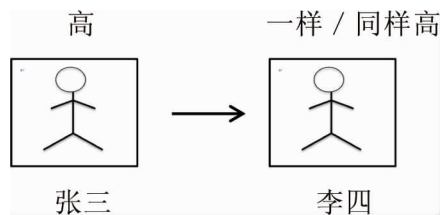
张三高,李四同样很高。

(34)他俩一样高。

* 他俩同样高。

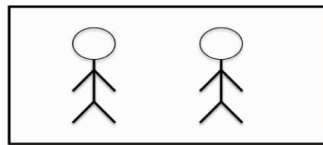
例(33)是次第扫描,“一样”可以替换成“同样”;例(34)是总括扫描,“一样”不能替换成“同样”^⑦。两个句子所体现的心理扫描模式可直观图示为:

次第扫描:



总括扫描:

他俩一样 / * 同样高



从扫描方式的角度也能更深入地解释语料库中的一些语言现象。如下面两例:

①李剑锋:《“跟X一样”及相关句式考察》,《汉语学习》2000年第6期。

②余义兵,黄交军:《“NP1像NP2一样PP”句式的歧义考察》,《陇东学院学报(社会科学版)》2007年第1期。

③陈望道:《修辞学发凡》,上海教育出版社1982年版,第75页。

④袁晖:《比喻》,安徽人民出版社1982年版,第8页。

⑤在“X跟Y一样AP”这样的句式中,“一样”用于比拟和比较的区别还可以从重音上得到验证。句子表比拟时一般将重音放在衡量标准Y上,表比较时一般将重音放在“一样”上。例如:土狼跟狐狸一样狡猾。如果表示比拟,重音一般放在“狐狸”上;如果表示比较,则重音一般放在“一样”上。根据语境而变化的强调重音不在我们的考察范围内。

⑥Langacker, R.W. *Foundations of Cognitive Grammar (Vol. 1): Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press, 1987, pp.144-145.

⑦例(33)和(34)除了扫描方式的差异,“比较”的性质也不一样:(33)是模糊比较,强调身材相似;(34)是精确比较,强调身高相同。

(35)咱家都是一样吃、一样穿,没有那些老封建规矩。(赵树理《三里湾》)

(36)李司令员说:贫雇农和中农成分的战士,一样打仗,一样勇敢,贫雇中农,要团结一心,才能打垮反动派。(周立波《暴风骤雨》)

以上两例从认知方式来看都属于总括扫描,“一样”都不能换成“同样”。例(35)是对“咱家”所有个体的吃、穿情况的总括扫描,强调大家吃穿平等。例(36)李司令员的话并非对“贫雇农”和“中农”进行次第扫描,而是把“贫雇农和中农成分的战士”在打仗和勇敢方面的共同点进行总括扫描,强调贫雇中农要团结一心。

应该指出,当“同样”作状语但“同样 VP/AP”处于背景地位时,是可以总括扫描的。比如:

(37)同样是盗窃,不同的行为人会选择不同的盗窃对象与场所。(罗大华《犯罪心理学》)

(38)沈醉同苏兰并行,同样高挑优美的身材如此合衬,自然少不了注目。(芙蓉三变《非诚勿扰》)

以上两例中“同样”都在状语位置上,且都是总括扫描。然而,这并非例外,可以从认知语言学的突显观得到解释。“突显观”认为,语言结构中信息的选择与安排是由信息的突显程度决定的^①。突显是认知过程中主体对某一客体或客体某一部分的关注与强调,突显的认知对象往往用特定的语言方式得到强调表达,而其他部分则处于隐伏或被抑制状态^②。Halliday 曾从语言功能的角度将前景化的语言成分界定为“有动机的突显”^③。反之,背景化的语言成分则不容易得到突显。以上两例中“同样”都作状语,但相对于全句来说,“同样 VP/AP”所在小句或结构明显是背景化的、被抑制的,因此也是不突显的。例(37)中,“同样是盗窃”处于从属小句地位,是背景信息,全句表达的重点显然在“不同的行为人会选择不

同的盗窃对象与场所”。例(38)中,“同样高挑优美”处于表修饰的定语位置上,相对于“身材如此合衬”显然也是背景信息,全句表达的重点在“身材如此合衬,自然少不了注目”。由此可见,“同样”只有在“同样 VP/AP”处于不突显的背景位置时方可总括扫描,“同样 VP/AP”处于突显的前景位置时则只能次第扫描。

除了以上三个方面,“同样”和“一样”在语义上还有一点细微差异:“一样”有“仍然、照样”义,“同样”没有。例如:

(39)就这样,黄杏娥揣着药瓶,一样(*同样)坚持上班。(2000年《人民日报》)

(40)我右手虽然受过伤,但是影响不大,一样(? 同样)可以干活、写字。(吕叔湘《现代汉语八百词》)^④

例(39)中“一样”相当于“照样”,换成“同样”语感上不能接受。例(40)中“一样”似乎可以换成“同样”:

(41)我右手虽然受过伤,但是影响不大,同样可以干活、写字。

但如此一换,却似乎改变了句子的原意。例(40)的本意是“受伤后”与“受伤前”比较:右手受伤前可以干活、写字,受伤后没受影响,照样可以干活写字。例(41)的意思则似乎变成了拿“自己的手”和“别人的手”比较:右手虽然受过伤,但跟别人一样,同样可以干活写字。

四 语用表现

(一)衔接功能

一般认为,“同样”有话语衔接功能,“一样”不具备话语衔接功能。如王还指出“同样”有连词用法,表示“跟前面说的相同”,后面有停顿,可加“的”;“一样”则没有这样的用法^⑤。“同样”无疑具有表“前后类同”的衔接功能,可在联合复句中连接分句,也可在联合关系的句群中连接句子,其后一般有停顿。如:

①Ungerer, F.&Schmid, H.J. *An Introduction to Cognitive Linguistics*. Beijing: Foreign Language and Research Press, 2001, p.180.

②吴福祥:《试谈语义演变的规律》,《古汉语研究》2017年第1期。

③Halliday, M.A.K. *Linguistic function and literary style: An Enquiry into the Language of William Golding's The Inheritors*, in Chatman, S. (ed.) *Literary Style: A Symposium*. New York: Oxford University Press, 1971, p.212.

④吕叔湘:《现代汉语八百词(增订版)》,商务印书馆1999年版,第609页。

⑤王还:《汉语近义词典》,北京语言大学出版社2005年版,第393—394页。

(42)在我国,一个受过教育的人必然知道李白、杜甫,同样,他们也应该知道贝多芬、莫扎特等音乐大师的名字和经典作品。(1994年报刊精选)

(43)她并不一下子就说中国的解放区怎么好——那会教文化不高的士兵害怕,容易误认为她要劝他们加入共产党。同样的,她与一位住在雅门的英国作家讨论世界大势的时候,她也留着神,不一下子就赶尽杀绝。(老舍《大地的女儿》)

(44)潘恩也说,在专制政府中国王便是法律,同样地,在自由政府中法律便应该成为国王。(阿图尔考夫曼《法理学论文选萃》)

例(42)和(43)中的“同样”都具有表“前后类同”的衔接功能。例(44)看起来有些特殊:“同样”连接的前后分句似乎并不“类同”,而是“相反”,且两个分句之间存在着一种推理关系。实际上,这里前后分句仍然隐含着一种“类同”,即任何政府都存在着国王与法律的关系。

如例(43)(44)所示,表衔接功能的“同样”不仅可以加“的”,也可以加“地”。“同样的”和“同样地”在语料库中都占到一定的比例。以下是我们统计北大语料库的情况:

表1 “同样”作衔接词语的情况

衔接词语	例句数量	所占比例/%
同样	2 509	82
同样的	269	9
同样地	269	9

然而,“一样”果真没有衔接功能吗?基于语料库的考察表明,“一样”加上“的”也具有话语衔接功能。且看:

(45)我改变不了你的想法,一样的,你也改变不了我的行为。(网络微博)

(46)任何物体动则恒动,静则恒静,惯性的原理,加速度的原理,这样呢我们就解释了事物的一些最根本的东西。当然我这个思想如果再发挥一下,

一样的,人类社会它有治理社会的基本原理,你比方市场经济它的基本原理是什么?市场机制。(袁正光,2003年5月16日百家讲坛《科学精神与人文精神》)

上述“一样的”都起话语衔接作用,表示“跟前面说的相同”。这种“一样的”具有浓厚的口语色彩,所以在以书面语料为主的北大语料库中仅有3例,但在BCC语料库的“多领域”语料部分捡得12例。在口语中,“一样的”作为话语衔接成分是很自然的。

(二)语体色彩

“同样”和“一样”在语体色彩上也有些差别:相较于“一样”,“同样”的书面色彩浓一些,显得更为正式。这从二者在北大语料库中出现于对话的频率可略见端倪。我们对北大语料库的现代文学语料进行的抽样统计表明:“同样”用于对话仅占3.2%，“一样”用于对话约占17.2%,其频率为“同样”的5.4倍。如下表所示:

表2 “同样”和“一样”出现于对话的情况

词语	例句总数	对话场景	对话所占比例/%
同样	340	11	3.2
一样	2 246	386	17.2

在书面语体色彩浓厚的正式文本,如法律条文、学术著作、公文中,“同样”的使用频率明显上升。在我们自建的以法律条文和学术著作作为主要语料来源的小型书面语料库(约50万字)中,“一样”有118条,“同样”则有132条,数量基本持平甚至“同样”略多。这与一般平衡语料库中“一样”的用例几乎3倍于“同样”形成鲜明对比^①。在书面语体中,二者虽然可以替换,但会影响语体色彩。以学术话语为例:

(47)文学的倾向性,并不意味着都是政治倾向,也并不意味着都具有同样(一样)的强烈程度。(曹廷华《文学概论》)

(48)频繁变动的法和溯及既往的法二者具有同样(一样)的危害性,二者都表明立法的动荡性……(张文显

^①北大语料库中“一样”100 425条,“同样”37 781条;国家语委现代汉语平衡语料库中“一样”5 278条,“同样”1 855条。“一样”的用例都是几乎3倍于“同样”。

《当代西方法学思潮》)

上述两例中的“同样”从语法上来讲可以替换成“一样”,但替换后影响句子的书面色彩。

五 结论与余论

“同样”和“一样”虽基本语义接近,用法也有相同之处,但仍存在诸多差异。句法功能方面,二者都可以充当谓语,但“同样”远不如“一样”高频、自由,“同样”只有复杂谓语形式,无光杆谓语形式,“一样”不受此限;二者都可以充当定语,但“同样”有不带“的”的用法,而“一样”未见不带“的”的用法;二者都可以充当状语,但“同样”一般要求动词是复杂形式,“一样”不受此限;“一样”可独立充当补语,“同样”不能独立充当补语;“一样”可用“不”否定,“同样”不能用“不”否定;“一样”有重叠用法,“同样”无重叠用法;二者都可与“和/跟/同/与”配合构成相关格式,但“同样”受到的限制比“一样”多。语义特点方面,“一样”存在一定的量幅,“同样”没有量幅;“一样”可

以用于比较,也可以用于比拟,“同样”则只能用于比较;状语位置上的“一样”可以次第扫描,也可以总括扫描,“同样”则一般只能次第扫描。语用表现方面,二者都具有篇章衔接功能,但“一样”主要用于口语;“一样”的口语色彩强于“同样”。

新描写主义视域下的“同样”与“一样”的比较研究至少给我们三点启示:第一,“说有易,说无难”在句法语义语用三个平面的描写中仍具有很强的警示和指导意义,这在“同样”是否具有谓语功能及相关格式,“一样”是否具有衔接功能上都有体现。第二,大规模的自然语料考察往往能捕捉到更多的“同中之异”,“同中察异”是基于语料库的词语辨析研究的重点。第三,对外汉语教学中当慎用“以词释词”的教学方法。“以词释词”这一看似省力且颇为通行的做法,容易让学生误以为互释词语之间毫无差别,从而导致偏误的产生。“以词释词”需加上“适度辨词”方能提升学生词语理解和运用的准确性,减少习得偏误。

Multidimensional Discrimination of “tongyang” (同样) and “yiyang” (一样)

SHEN Min & CHEN Ji-qing

(International College of Chinese Language and Culture/Chinese International Promotion Institute,
Hunan Normal University, Changsha 410081, China)

Abstract: The comparative analysis under the perspective of new descriptivism shows that although “tongyang” (同样) and “yiyang” (一样) are basically similar in semantics, there are still many differences in them. In terms of syntax, the two can form a confrontation on whether they can act as complements. Although they can act as predicate, attributive and adverbial, each is subject to different conditions. In terms of semantics, there are differences in quantitative characteristics, whether they can be used for comparison, and psychological scanning methods. In terms of pragmatics, they both have the function of textual connection, but the restrictions of “yiyang” are more, while the oral color of “yiyang” is stronger than that of “tongyang”.

Key words: tongyang; yiyang; syntax; semantics; pragmatics

(责任校对 莫秀珍)